Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Słowo, które stało się do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nebukadnesar, król Babilonu, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi zarządzane jego ręką, i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które JAHWE skierował do Jeremiasza, gdy Nebukadnesar, król Babilonu, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi zarządzane przez niego oraz wszystkie ludy walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim jej miastom: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, całe jego wojsko, wszystkie królestwa ziemi *podległe* jego władzy oraz wszystkie ludy walczyli przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, (gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszystko wojsko jego, i wszystkie królestwa ziemi, które były pod władzą ręki jego, i wszystkie narody walczyły przeciwko Jeruzalemowi i przeciwko wszystkim miastom jego,) mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszytko wojsko jego, i wszytkie królestwa ziemskie, które były pod władzą ręki jego, i wszyscy narodowie walczyli przeciwko Jeruzalem i przeciwko wszytkim miastom jego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, jakie skierował Pan do Jeremiasza, gdy Nabuchodonozor, król babiloński, z całym swym wojskiem, wszystkie królestwa ziemi mu poddane oraz wszystkie narody toczyli walkę z Jerozolimą i wszystkimi jej miastami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana, gdy Nebukadnesar, król babiloński, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi jemu podległe, i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jeruzalemowi i wszystkim jego miastom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo od JAHWE, które doszło do Jeremiasza, gdy Nebukadnessar, król Babilonu, i całe jego wojsko oraz wszystkie królestwa ziemi mu podporządkowane i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król babiloński Nabuchodonozor, całe jego wojsko i wszystkie rządzone przez niego królestwa na ziemi oraz wszystkie narody walczyły przeciwko Jerozolimie i wszystkim jej miastom, JAHWE tak powiedział do Jeremiasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo skierowane przez Jahwe do Jeremiasza, gdy król babiloński Nebukadnezar, całe wojsko jego, wszystkie poddane jego władzy królestwa świata i narody atakowały Jerozolimę i wszystkie jej grody: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, яке було до Єремії від Господа, і Навуходоносор цар Вавилону і все його військо і вся земля його влади воювали проти Єрусалиму і проти всіх міст Юди, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które doszło Jeremjasza od WIEKUISTEGO kiedy Nabukadrecar, król Babelu i całe jego wojsko, i wszystkie, podwładne jego potędze królestwa ziemi, a także wszystkie owe narody walczyły przeciw Jeruszalaim oraz wszystkim jej miastom głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza – gdy Nebukadreccar, król Babilonu, i całe Jego wojsko oraz wszystkie królestwa ziemi, obszar panowania podległy jego ręce, i wszystkie ludy walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim jej miastom – mówiące: |

1. 1) <x>120 25:1-11</x>; <x>140 36:17-21</x> [↑](#footnote-ref-2)